

## 第九课 诗两首 母子情

บทที่เก้า กลอนสองบท เรื่องความรักของแม่กับลูก

### บทนำ

ความรักของแม่กับลูกมีความผูกพันอย่างแน่นแฟ้น ไม่ว่าชนชาติใดหรือสมัยใด ดังตัวอย่างกลอนห้าสองบทที่จะศึกษาในบทนี้

### สาระสำคัญ

1. ขณะที่บุตรไล่เสียดัวที่มารดาเย็บให้ก่อนที่เขาจะจากบ้านมา เขาคิดถึงความรักความอบอุ่น และความห่วงใยของมารดาที่มีต่อบุตร และคิดว่าตนนั้นยากที่จะตอบแทนบุญคุณของมารดาได้
2. บุตรคิดถึงมารดามาก ได้ฝันว่าพบกับมารดาแล้วทั้งสองดีใจจนร้องไห้ น้ำตาไหล

### จุดมุ่งหมายเชิงพฤติกรรม

เมื่อผ่านการศึกษาบทเรียนในบทนี้แล้ว ผู้เรียนต้องมีความรู้และความสามารถดังนี้

1. สามารถอธิบายเรื่องความรักระหว่างแม่กับลูกเป็นภาษาจีนได้
2. สามารถอ่านกลอนห้าเป็นภาษาจีนได้

### พระคุณของแม่

ลูกที่กำลังเดินทางอยู่ต่างถิ่น ขณะที่สวมเสื้อตัวนี้ ก็จะหวนนึกถึงกินก่อนที่จะจากบ้านแม่ ได้เย็บเสื้อตัวนี้ทีละเข็ม ๆ อย่างประณีต ท่านเกรงว่าลูกมีเสื้อผ้าไม่พอสวมใส่ ความหนาวเย็นของอากาศอาจทำให้ไม่สบาย ถึงแม้ว่าท่านไม่ได้ห้ามลูกออกเดินทางจากบ้าน แต่ท่านหวังว่าลูกจะต้องรีบกลับมา ท่านสั่งแล้วสั่งอีกว่า ลูกต้องรีบกลับมา อย่าเถลไถลอยู่ข้างนอก (ที่อื่น) นะ โอ แม่ที่เมตตา ความรักของท่านเปรียบเสมือนความสูงของท้องฟ้าและความหนาของพื้นดิน ส่วนใจที่บุญที่น้อย ๆ ของลูกเป็นเสมือนต้นหญ้า จะตอบแทนบุญคุณที่เสมือนแสงแดดยามเดือนสามในฤดูใบไม้ผลิของท่านได้อย่างไร

### คิดถึงแม่

แม่จ๋า ขณะนี้แม่อยู่ฝั่งใต้ของแม่น้ำแยงซีเกียง แต่ลูกอยู่ฝั่งเหนือของแม่น้ำไหวเหอ เราทั้งสองห่างกัน ไกลแสนไกล

เมื่อคืนลูกได้พบกับแม่ในความฝัน ขณะที่เราทั้งสองกำลังคุยกันอยู่ แม่ดึงเสื้อของลูกและดีใจจนน้ำตาไหล

## 第九课 诗两首 母子情

บทที่เก้า กลอนสองบท เรื่องความรักของแม่กับลูก

游子吟

You zi yin

孟郊

Meng jiao

慈母手中线，

Ci mu shou zhong xian,

临行密密缝，

Lin xing mi mi feng

谁言寸草心，

Shei yan cun cao xin

游子身上衣；

you zi shen shang yi

意恐迟迟归。

yi kong chi chi gui

报得三春晖？

bao de san chun hui

忆母

Yi mu

史可法

Shi ke fa

母在江之南，

Mu zai jiang zhi nan

相逢叙梦中，

Xiang feng xu meng zhong

儿在淮之北；

er zai huai zhi bei

牵衣喜且哭。

qian yi xi qie ku

## 语译 อธิบายบทกลอน

### 游子吟 พระคุณของแม่

漂泊异乡的游子，当穿上这一件衣服的时候，便会想起这是妈妈一针一线地制成的。在我离家的前夕，她辛辛苦苦地缝着，生怕我衣服不够穿，凉坏了身体。她虽然不阻止我远行，但却希望我早日回到她的身边，再三叮嘱我说：“要早日回来，别在外面耽搁呀！”唉，慈爱的妈妈！你的爱真是天高地厚，谁说小草般的心，报答得春天阳光似的恩惠啊！

### 忆母 คิดถึงแม่

妈妈！现在你是在长江的南面，我却在淮河的北面，离开你这么样遥远！

昨晚，我和你在梦中相逢，谈着话的时候，你用手牵着我的衣裳，欢喜得淌下眼泪来！

## ผู้แต่ง

1. **เมิ่งเจียว** มีอีกชื่อหนึ่งว่า **ตงเอี๋ย** เป็นคนลัวเอียงในสมัยถัง เกิดในครอบครัวที่ยากจน แต่เป็นคนหยิ่งในศักดิ์ศรี บทกลอนที่เขาเขียนได้สะท้อนให้เห็นสภาพชีวิตความเป็นอยู่ของคนในสมัยนั้น ใช้คำง่าย ๆ เป็นบทกลอนที่ชวนรื่นหลั่งนิยมน่าน หนังสือที่เขาเขียนมี **เมิ่งตงเอี๋ยจี**
2. **ลือเชอฝ่า** มีอีกชื่อหนึ่งว่า **เซียงจื่อ** เป็นวีรบุรุษในสมัยราชวงศ์หมิง ทหารเผ่าชิงบุกรุกชายแดน **ลือเชอฝ่า** นำทหารต่อสู้ที่เมืองเอียงโจว ได้เขียนจดหมายถึงแม่และภรรยาของเขาว่าตนพร้อมที่จะเสียดสละชีวิตเพื่อประเทศชาติ ในที่สุดเมืองเอียงโจวถูกทหารเผ่าชิงตีแตก **ลือเชอฝ่า** ถูกฆ่าตาย คนเอียงโจวได้ฝังเสื้อและป้ายประจำมือ (เมื่อขุนนางเข้าเฝ้ากษัตริย์จะต้องถือป้ายนี้ติดมือไปด้วยเพราะป้ายนี้ใช้สำหรับจดเรื่องต่าง ๆ ที่จะกราบทูลกษัตริย์) ของเขาไว้ที่สันเขาเหมยฮัว เมืองจวินเฉิงเพื่อระลึกถึงความซื่อสัตย์ของเขา

## 作者 ผู้แต่ง

一、**孟郊**，字**东野**，**洛阳**人。**唐代**诗人，一生贫苦，但傲骨森然。他所写的诗，质朴平实，凝炼精审。为后代人所喜欢读。著有“**孟东野集**”。

二、**史可法**，字**宪之**，**明代**的民族英雄。**清兵**入关，史领兵抗清，守**扬州**，作书寄母妻，决计为国牺牲。城破为**清兵**所杀。**扬州**人感其忠义，葬其袍忽于郡城**梅花岭**。

## 释词 อธิบายคำศัพท์

1. 吟 yin                                      动    อิน                                      ร้อง  
唱。
2. 江 jiang                                    名    เจียง                                    แม่น้ำ  
长江，又称扬子江。
3. 淮 huai                                    名    ไหว                                        แม่น้ำไหวหอ  
淮河，又叫淮水。发源于河南桐柏山，经安徽，江苏  
北部入海。
4. 傲 ao                                        形    อ้าว                                        หยิ่ง ยโส  
骄傲。
5. 著 zhu                                     动    จู้    ประพันธ์  
作，写作。
6. 淌 tang                                    动    ถั่ง     ไหล  
流。
7. 经 jing (經)                              动    จิง     ผ่าน  
过，流过。
8. 游子 you zi (遊)                        名    อิว จื่อ                                    คนที่จากบ้านไปต่างถิ่น  
出门远行的人。
9. 慈母 ci mu                                名    ฉือ หมู่                                    แม่ที่เมตตา  
慈爱的母亲。慈：仁爱。
10. 意恐 yi kong                            动    อี้ ข่ง                                       เกรงว่า  
内心担忧。恐：担心。
11. 暹罗 xian luo (羅)                    名    เสียน หลัว                               สยาม ชื่อของประเทศไทยในสมัยก่อน  
泰国古名。
12. 草草 cao cao                           副    ฉาว ฉ่าว                                   สะเพร่า มั่งง่าย สงัดเดช  
马马虎虎。
13. 相逢 xiang feng                       动    เซียง เฟิง                               พบกัน  
相见。

14. 怀念 huai nian (懷) 副 หวาย เนียน คิดถึง  
想念。
15. 森然 sen ran 副 เซ็น หยั่น เครื่องขริม นำเกรงขาม  
森严可畏。
16. 朴实 pu shi (樸實) 动 ผู้ สื่อ เรียบ ๆ ไม่หรูหรา  
俭朴而诚实。朴素，不浓艳。
17. 凝练 ning lian (練) 动 นิ่ง เลียน ย่อๆ สั้นๆ กินใจความ  
紧凑简练。
18. 精审 jing shen (審) 动 จิง เสี้ยน ไตร่ตรอง พิจารณาอย่างรอบคอบ  
判决，详细辨别。
19. 作书 zuo shu (書) 短语 จว้อ ชู เขียนจดหมาย  
写信。
20. 决计 jue ji (決計) 动 เจวี่ย จี้ ตัดสินใจอย่างแน่วแน่  
决定，表示主意已定。
21. 牺牲 xi sheng (犧) 动 ซี เซิง พลีชีพ  
为了正义的目的而舍弃自己的生命。
22. 忠义 zhong yi (義) 动 จง อี้ ซื่อสัตย์  
诚心为公家做事。
23. 袍笏 pao hu 名 ผาว ฮู่ เสื้อและป้ายประจำตำแหน่งของ  
ขุนนางจีนในสมัยโบราณ  
袍：旧时官员穿的衣服。笏：旧时官员手执朝见皇帝的  
的木排。
24. 漂泊 piao bo 动 เพียว ป้อ ลอย เร่วอน  
漂流。
25. 异乡 yi xiang (異鄉) 名 อี้ เซียง ต่างถิ่น  
他乡。
26. 前夕 qian xi 名 เฉียน ซี คืนก่อนเมื่อคืน  
前晚。

27. 阻止 zu zhi                    动    ฐึ่ จื้อ                    ห้าม  
禁止。
28. 远行 yuan xing (遠) 短语 เหวี่ยน ลิง                    ไปทางไกล  
到远方去。
29. 再三 zai san                    副    ไซ่ ซั้น                    ครั้งแล้วครั้งเล่า  
一次又一次。
30. 叮嘱 ding zhu (囑) 动    ดิง ฐึ่                    สั่ง  
吩咐。
31. 耽搁 dan ge                    动    ดัน เก้อ                    หยุด ทำให้เสียเวลา  
停留，拖延。
32. 报答 bao da (報)    动    เป้า ต้า                    ตอบแทนบุญคุณ  
用实际行动来表示感谢。
33. 恩惠 en hui                    名    เอิน ฮ่วย                    บุญคุณ  
给与或受到的好处。
34. 遥远 (遠) yao yuan 形    เอี่ยว เหวี่ยน                    ไกลมาก  
很远。
35. 寸草心 cun cao xin    名    ชุ่น ถ้าว ซิน                    ใจกตัญญูของลูกที่มีต่อแม่  
比喻儿子对母亲的孝心。
36. 三春晖 san chun hui (暉) 名    ซั้น ชุน ฮุย                    แสงอาทิตย์เดือนสามในฤดูใบไม้ผลิ  
เปรียบเสมือนความรักความอบอุ่นของแม่ที่มีต่อลูก  
春天三月里和暖的阳光；比喻慈母恩泽的温暖暖。
37. 密密缝 mi mi feng (縫) 短语 มี มี เฟิง                    เย็บอย่างประณีต  
一针一针缝得很细密。
38. 叙梦中 xu meng zhong (夢) 短语 ซวี เมิ่ง จง                    คุยกันในความฝัน  
在梦中谈话。



## 生字用法 วิธีใช้คำศัพท์

### 一、慈母 แม่ที่เมตตา

慈母就是慈爱的母亲，她对儿女的关心总是无微不至的。

แม่ที่เมตตา รักและห่วงลูกตลอดเวลา

### 二、相逢 พบกัน

我们想不到能在异地相逢，大家高兴极了。

เราคาดไม่ถึงว่าจะได้พบกันที่ต่างแดน รู้สึกดีใจเหลือเกิน

### 三、怀念 คิดถึง

我们怀念儿时欢乐的时光，但它一去再也不回来了。

เราคิดถึงวันเวลาที่แสนสนุกในวัยเด็ก แต่มันผ่านพ้นไปแล้ว ไม่มีวันที่จะกลับมาได้

### 四、决计 ตัดสินใจอย่างแน่วแน่

岳飞决计要把金兵赶出中国领土。

เวี๋ยเหย่ตัดสินใจอย่างแน่วแน่ว่าจะขับไล่ทหารจีนออกจากแผ่นดินจีน

### 五、异乡 ต่างแดน

他到异乡去谋生多年了，一直没有回来。

เขาไปทำมาหากินที่ต่างแดนหลายปีแล้ว ไม่เคยกลับมาเยี่ยมบ้าน

### 六、送行 ส่ง (ส่งคนออกเดินทาง)

明天披尼就要到外国去深造了，我们打算到机场去送行。

พรุ่งนี้พินิจะไปเรียนต่อที่ต่างประเทศ พวกเราจะวางแผนจะไปส่งเขาที่สนามบิน

### 七、再三 ซ้ำซาก แล้วอีก

临别时，母亲再三吩咐他有空时要常到我们家来作客。

ก่อนที่จะจากกัน คุณแม่สั่งแล้วสั่งอีกว่าถ้าเขามีเวลาว่างต้องมาเป็นแขกบ้านเรา

### 八、经 ผ่าน

湄南河流经北榄入暹罗湾。

แม่น้ำเจ้าพระยาไหลผ่านสมุทรปราการเข้าสู่อ่าวไทย

## 九、叮嘱 สิ่ง

离家前夕，妈妈为我收拾行李，叮嘱我到曼谷后要努力用功读书，有空时要常写信来给她。

คืนก่อนที่จะจากบ้าน คุณแม่จัดกระเป๋าเดินทางให้ฉัน สั่งฉันเมื่อถึงกรุงเทพฯ แล้ว

ต้องขยันเรียนหนังสือ และเมื่อมีเวลาว่างต้องเขียนจดหมายมาให้ท่านบ่อย ๆ

## 十、遥远 ไกลมาก

他在外国常怀念着那相隔遥远的母亲，心中想着，总有一天他要到母亲的身边。

เขาอยู่เมืองนอกคิดถึงแม่ที่อยู่ห่างไกลเสมอ สักวันหนึ่ง เขาจะต้องกลับมาหาแม่แน่นอน

## สรุป

กลอนทั้งสองบทนี้เขียนถึงความรักระหว่างมารดากับบุตร บทที่หนึ่งกล่าวถึงขณะที่ตนจะจากมารดาออกจากบ้าน มองเห็นภาพที่มารดากำลังเย็บเสื้อผ้าให้ตนและความรู้สึกในใจของตน ส่วนบทที่สองกล่าวถึงมารดากับบุตรเมื่อจากกันไปแล้ว บุตรคิดถึงมารดาและได้พบกับมารดาในความฝัน

## 练习九 แบบฝึกหัดบทที่เก้า

### 一、问答 ตอบคำถาม

(一) 慈母在什么时候缝制衣裳?

แม่เย็บเสื้อผ้าเมื่อไร

(二) 寸草心是什么意思?

ชุ่นเฉ่าซิน มีความหมายว่าอย่างไร

(三) 三春晖怎样解释?

อธิบาย ซานชุนฮุย

(四) 母亲和儿子在什么地方相逢?

แม่กับลูกพบกันที่ไหน

(五) 母子梦中相逢时，母亲的表现怎样?

เมื่อแม่ลูกพบกันในความฝัน แม่มีความรู้สึกอย่างไร

(六) 母亲如何叮嘱儿子?

แม่สั่งลูกว่าอย่างไร

(七) 长江又叫什么江?

แม่น้ำแยงซีเกียงมีอีกชื่อหนึ่งว่าอะไร

(八) 史可法在哪里为清兵所杀?

สื่อ เขอฝ่า ถูกทหารชิงฆ่าตายที่ไหน

(九) 为何后代人喜欢读孟郊的诗?

เพราะเหตุใดชนรุ่นหลังจึงนิยมอ่านบทประพันธ์ของเม้งเจียว

(十) 这两首诗写些什么?

กลอนสองบทนี้ได้พูดถึงเรื่องอะไรบ้าง

### 二、释词 อธิบายคำศัพท์

(一) 淌

(二) 相逢

(三) 报答

(四) 恩惠

(五) 异乡

- (六) 阻止
- (七) 决计
- (八) 牺牲
- (九) 森然
- (十) 耽搁

### 三、填空 เต็มคำในช่องว่าง

慈母（一）线，游子（二）衣；（三）密密缝，  
（四）迟迟归。谁言（五）心，报得三（六）？（七）在  
 江之（八），（九）在淮之（十）；相峰（十一）中，迁  
 移（十二）且（十三）。

### 四、是非 ถูกหรือผิด

- (一) “孟东野集”是后代人所喜欢读的诗。
- (二) 孟郊所写的诗质朴平实。
- (三) 史可法是明代的民族英雄。
- (四) 孟郊被清兵杀死。
- (五) 孟郊和母亲在梦中相见。

### 五、配对 จับคู่

- |         |         |
|---------|---------|
| (一) 游子  | (甲) 明代  |
| (二) 报答  | (乙) 唐代  |
| (三) 长江  | (丙) 恩惠  |
| (四) 孟郊  | (丁) 异乡  |
| (五) 史可法 | (五) 杨子江 |

### 六、排正句子 เรียงประโยคให้ถูกต้อง

- (一) 诗 两首 这 都是 写 之情 母子的。
- (二) 慈母 缝制 衣服 儿子 写。

(三) 河 淮 发 源 于 山 桐 柏 南 河。

(四) 时 临 行 母 亲 吩 咐 再 三 儿 子 要 回 家 早 日。

(五) 用 手 母 亲 牵 的 衣 裳 儿 子。

## 七、翻译 การแปล

1. แม่เย็บเสื้อผ้าให้ลูกใส่

2. แม่กลัวลูกมีเสื้อผ้าไม่พอใส่

3. ความรักของแม่เปรียบเสมือนความสูงของท้องฟ้าและความหนาของพื้นดิน

4. แม่อยากให้ลูกรีบกลับมาหาท่าน

5. ใจศรัทธาของลูกที่น้อยๆ เป็นเสมือนต้นหญ้า จะตอบแทนบุญคุณของแม่ที่เสมือนแสงแดด  
ยามเดือนสามในฤดูใบไม้ผลิได้อย่างไร

## 八、造句 แต่งประโยค

(一) 经

(二) 怀念

(三) 朴实

(四) 作书

(五) 发源

(六) 前夕

(七) 远行

(八) 阻止

(九) 再三

(十) 遥远

บทที่เก้า กลอนห้าสองบท เรื่องความรักของแม่กับลูก

ที่จิว เก๋อ หมู จื่อ ฉิง (ชื่อ เหลียง โส่ว)

อ้าว จื่อ อิ่น

เมิ่ง เจียว

นื้อ หมู โส่ว จุง เซียน,  
หลิน ลิง มี มี เฟิง,  
เสย เอียน ชุ่น ฉ่าว ซิน,

อ้าว จื่อ เซิน ช่ง อี;  
อี่ ช่ง นื้อ นื้อ กุย.  
ป้าว เตอ ชัน ชุน สุย?

อี่ หมู

สือ เจอ ผ่า

หมู ใจ เจียง จื่อ หนัน,  
เซียง เฟิง ชวี เมิ่งจุง,

เออร์ ใจ ไหว จื่อ เปย;  
เซียน อี สี่ ฉือ กู.

อธิบายตัวบท

อ้าว จื่อ อิ่น

เพียว ป้อ อี่ เซียง เตอ อ้าว จื่อ, ตัง ชวน ช่ง เจ้อ อี่ เจียน อี ผู่ เตอ สือ โส่ว, เปียน สู่ย เสียง จี่ เจ้อ ชื่อ มา มา อี่ เจิน อี่ เซียน เตอ จื่อ ฉิง เตอ. ใจ หว่อ หลี เจียว เตอ ฉือ ฉิน ฉี่, ทา ซิน ซิน ชู่ ชู่ เตอ เฟิง เจอ, เซิง ฟ่า หว่อ อี ผู่ ปู้ ไก้ว ชวน, เหลียง โส่ว เตอ เซิน ถี่. ทา ชุย หยัน ปู้ จื่อ หว่อ เหวี่ยน ลิง, ตั้น เซวี่ ฉี่ วัง หว่อ จ่าว ยื่อ หุย ต้าว ทา เตอ เซิน เปียน, ใจ ชัน ดิง จู หว่อ ซวอ: “เอี้ยว จ่าว ยื่อ หุย ไหล, เปีย ใจ ว่าย เมียน ตัน เกอ เอียว!” โอ, นื้อ ไอ้ เตอ มา มา! หนี เตอ ไอ้ เจิน ชื่อ เทียน กาว ตี่ โส่ว, เสย ซวอ เสียว ฉ่าว ปั้น เตอ ซิน, ป้าว เตอ ชุน เทียน เอียง กวง ชื่อ เตอ เอิน สู่ย อา!

อี่ หมู

มา มา! เซียน ใจ หนี ชื่อ ใจ ฉิง เจียง เตอ หนัน เมียน, หว่อ เซวี่ ใจ ไหว หอ เตอ เปย เมียน, หลี ไค หนี เจ้อ เมอ เอียง เอียว เหวี่ยน!

จว้อ ห้วน, หว่อ หอ หนี ใจ เมิ่ง จุง เซียง เฟิง, ถัน เจอ ฮว่า เตอ สือ โส่ว, หนี ยง โส่ว เซียน เจอ หว่อ เตอ อี ช่ง, ฮวน สี่ เตอ ถัง เซีย เอียน เลย ไหล!

## จว้อ จื่อ

一、 เม็ง เจียว, จื่อ ตง เอี้ย, ลว่อ เอียง เหยิน. ถัง ใต้ ซื่อ เหยิน, อี้ เซิง ผิง ชู่, ตัน ฮ้าว กู่  
เชิน หยัน. ทา สาว เสี่ย เตอ ซื่อ, จื่อ พู ผิง ลื่อ, หนิง เลียน จิง เลิน, เว่ย โฮ่ว ใต้ เหยิน สว่อ ลี ฮวน ตู.  
จู้ อ้าว “เม็ง ตง เอี้ย จื่อ”.

二、 ลื่อ เขอ ฝ่า, จื่อ เซียน จื่อ, หมิง ใต้ เตอ หมิน จู อิง เสวียง. ชิง ปิง ชู่ กวน, ลื่อ หลิง  
ปิง คัง ชิง, โถ่ว เอียง โจว, จว้อ ชู จื่อ หมู่ ซื่อ, เจวี่ย จื่อ เว่ย กว้อ ซื่อ เซิง. เฌิง พ่อ เว่ย ชิง ปิง สว่อ ซา. เอียง  
โจว เหยิน กั้น ฉี จง อี้, จั้ง ฉี ผาว หู หวี จวิน เฌิง เหมย ฮวา หลิง.

## 第九课答案 เฉลยแบบฝึกหัดบทที่เก้า

### 一、问答

- (一) 在儿子离家的前夕。
- (二) 一寸长的草，草心没有多大，这里是比喻儿子的孝心。
- (三) 春天三月里和暖的阳光；比喻慈母恩泽的温暖。
- (四) 在梦里。
- (五) 母亲用手牵着儿子的衣裳，欢喜得淌下眼泪来。
- (六) 要在日回来，别在外面耽搁。
- (七) 扬子江。
- (八) 扬州。
- (九) 因为他所写的诗，赞朴平实，凝链精审。
- (十) 母子之情。

### 二、释词

- (一) 流。
- (二) 相见。
- (三) 用实际行动来表示感谢。
- (四) 给与或受到好处。
- (五) 他乡。
- (六) 禁止。
- (七) 决定。
- (八) 为正义舍弃自己的生命。
- (九) 可畏。
- (十) 拖延。

### 三、填空

- (一) 手中 (二) 身上 (三) 临行 (四) 意恐
- (五) 寸草 (六) 春晖 (七) 母...南
- (八) 儿...北 (九) 叙梦 (十) 喜...哭



#### 四、是非

(一) 是 (二) 是 (三)是 (四) 非 (五) 非

#### 五、配对

(一) 丁 (二) 丙 (三) 戊 (四) 乙 (五) 甲

#### 六、排正句子

- (一) 这两首诗都是写母子之情的。
- (二) 慈母为儿子缝制衣服。
- (三) 淮河发源于河南桐柏山。
- (四) 临行时母亲再三吩咐儿子要早日回家。
- (五) 母亲用手中牵儿子的衣裳。

#### 七、翻译

- (一) 母亲缝衣给儿子穿。
- (二) 母亲怕儿子的衣服不够穿。
- (三) 母爱真是天高地厚。
- (四) 母亲希望儿子早日回来找她。
- (五) 儿子小草般的心，如何能报答得母亲春天阳光似的恩惠啊！

#### 八、造句范例

(一) 经

我每天去蓝大都得坐车经过他家。

ทุกวันที่ฉันไปมหาวิทยาลัยรามคำแหงต้องนั่งรถผ่านบ้านของเขา

(二) 怀念

我们每听到甜蜜蜜这首歌就很怀念邓丽君。

แต่ครั้งที่พวกเราได้ยินเพลงเถียนมีมีก็จะรำลึกถึงเติ่งถี้จวิน

(三) 朴实

那个女孩子平时穿戴都很朴实。

ปกติเด็กผู้หญิงคนนั้นจะแต่งตัวเรียบง่าย ๆ

#### (四) 作书

他去中国读书每月都作书来给在泰国的妈妈。

เขาไปเรียนหนังสือที่ประเทศจีน แต่ละเดือนก็จะเขียนจดหมายมาให้แม่ที่อยู่ประเทศไทย

#### (五) 发源

黄河流域是中国文化的发源地。

ลุ่มแม่น้ำฮวงโหเป็นแหล่งต้นกำเนิดของวัฒนธรรมจีน

#### (六) 前夕

开学前夕，他从清迈来到曼谷，准备到蓝大来上课。

ก่อนวันเปิดเทอม เขาจากเชียงใหม่มาถึงกรุงเทพ เตรียมตัวมาเรียนหนังสือที่มหาวิทยาลัยรามคำแหง

#### (七) 远行

明天他就要离开家庭远行去了，妈妈很不放心。

พรุ่งนี้เขาก็จะจากบ้านเกิดเมืองนอนไปทสจ.ไกลแล้ว คุณแม่เป็นห่วงมาก

#### (八) 阻止

大风大雨阻止了航船的前进。

ลมแรงฝนตกหนักเป็นอุปสรรคขัดขวางการเดินทางเรือ

#### (九) 再三

妈妈再三叮嘱他开车要小心。

คุณแม่กำชับเขารั้งแล้วรั้งเล่าว่า ขับรถต้องระมัดระวัง

#### (十) 遥远

英国对我来说是个非常遥远的地方。

สำหรับฉันแล้ว ประเทศอังกฤษเป็นประเทศที่อยู่ห่างไกลมาก

### การประเมินผลท้ายบท

ให้ตอบคำถามต่อไปนี้เป็นภาษาจีน

1. เพราะเหตุใดมารดาจึงเขียนเสียใ้บุตรก่อนที่บุตรจะจากบ้าน
2. เพราะเหตุใดผู้เขียนจึงฝันถึงพบกับมารดา
3. เขียนเรื่องความรักระหว่างมารดากับบุตรจากความรู้สึกของตน